

# LITERATURE (SPANISH)

---

**Paper 0488/02**  
**Coursework**

Se moderaron cuatro centros en esta sesión. Los centros que se atuvieron a las reglas ofrecieron una amplia selección de trabajos para los candidatos, incluyeron el número de palabras y los textos elegidos no coincidieron con los mismos autores estudiados para Paper 1. También completaron el estudio de DOS poemas en la sección de poesía. Estos centros han demostrado una excelente administración del examen en general.

Por otra parte, hubo algunos centros que no incluyeron el número de palabras y solamente completaron el estudio de un poema en la sección de poesía. Es necesario que estos centros no olviden la importancia de ceñirse a las normas del temario.

Aunque está permitido enviar dos trabajos de un único género, por ejemplo dos trabajos sobre drama, para la poesía o las historias cortas, los candidatos deberían cubrir un mínimo de dos poemas o historias cortas por trabajo.

Recomendamos que los profesores revisen cuidadosamente los trabajos antes de ser enviados para evitar errores de administración.

Finalmente, animo a los profesores a familiarizarse con las exigencias del temario y a los candidatos a continuar leyendo y enviando trabajo de curso ya que es un excelente modo de desarrollar su sentido crítico y de apreciación de la buena literatura.

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/11  
Set Texts 11

## Mensajes claves

El principal objetivo de este examen es animar a los estudiantes a desarrollar una valoración crítica sobre una variedad de textos literarios y expresar su opinión personal acerca de lo que han leído. Se valora un conocimiento detallado del texto para, aprovechando la evidencia de cada obra, fundamentar las respuestas personales. En la sección de prosa, se valoran las respuestas que evalúan más que las que describen. En las preguntas con estrella se busca una comprensión de la estructura del pasaje entero junto a una evaluación del lenguaje y estilo del autor. En la sección de teatro, se anima al candidato a imaginar cómo la obra se representará en el escenario, teniendo en cuenta tanto lo que ve el público como lo que dicen los protagonistas. A la hora de responder a la poesía, se valora más un enfoque sobre las palabras del poema que una apreciación de la variedad de técnicas literarias utilizadas por el poeta. En todas las preguntas, se requiere una respuesta personal que sea relevante a la pregunta elegida.

## Comentarios generales

*Pequeño teatro* sigue inspirando a la candidatura y hemos visto muchas respuestas sobre este texto. *La barraca* también ha resultado popular en la sección de prosa, mientras que ambas obras de teatro, *Don Álvaro* y *Bodas de sangre* han sido elegidas en muchas ocasiones. Aprovechamos la oportunidad para recordar a los centros que sólo hay que contestar tres preguntas, incluyendo, como mínimo, una pregunta con estrella y para señalar también, que hay que elegir textos de, por lo menos, dos secciones diferentes entre prosa, poesía y drama. No se permite contestar dos preguntas sobre el mismo texto. En ningún caso hay que contestar a todas las preguntas, como hemos evidenciado en algunos centros, pero es importante que los candidatos contesten a tres preguntas en total.

Se ha observado, una vez más, una elevada calidad de la enseñanza en algunos centros, dotando a los candidatos de una buena base de conocimiento sobre las obras. Muchos candidatos han desarrollado elegancia en su expresión, valiéndose de un amplio vocabulario y una notable sensibilidad al comentar los textos. Cada vez menos candidatos inician sus respuestas con introducciones que resumen la vida y obra del autor, aunque todavía hay centros que aconsejan a los alumnos empezar sus respuestas de esta forma.

En las preguntas con estrella, es recomendable que los candidatos comenten el pasaje completo, empezando desde el principio. En ocasiones, algunos han comenzado desde la mitad del fragmento o han escrito respuestas muy cortas, lo cual les lleva a omitir detalles importantes. También cabe destacar la importancia de hacer una lectura cuidadosa del fragmento, para así evitar malentendidos sobre el contexto de dicho extracto.

En algunos casos, en esta sesión, ha habido ejemplos de una letra difícil de leer que dificulta la comprensión y la fluidez de la respuesta. Se aprecia que los candidatos tienen que trabajar dentro de un tiempo limitado y que escriben con prisa, pero en ocasiones la letra ha sido casi imposible de descifrar. Por otro lado, ha habido menos respuestas cortas que comentan sólo una o dos ideas sobre el texto. En algunos centros sólo se han contestado preguntas en dos textos, lo que significa que se pierde una tercera parte de las notas posibles.

Se aconseja a los candidatos que los comentarios sobre la puntuación del lenguaje solo se valoran si se evidencia una valoración del impacto del lenguaje y no el número de puntos de exclamación o suspensivos.

## **Comentarios sobre las preguntas**

### **PROSA**

#### **Matto de Turner, *Aves sin nido***

##### **Pregunta 1\***

Los que han estudiado este texto parecen haber disfrutado del argumento y el estilo de escribir de la autora. Aquí, en general, todos han comentado bien los aspectos importantes del fragmento mencionando la actitud despectiva de Escobedo, la humildad de la mujer y el uso del lenguaje coloquial. Queda claro que Escobedo estaba engañando a la mujer y aprovechando su inocencia para satisfacer su propia avaricia. Sólo algunos candidatos se han fijado explícitamente en el concepto principal de la pregunta, o sea la administración de la justicia, para llevar la discusión más allá del personal e individual hacia una comprensión de cómo funcionaban las cosas en esa sociedad y la injusticia que se ejercía en aquel entonces.

##### **Pregunta 2**

Esta pregunta ha sido la más elegida para esta novela. En general, las respuestas no han explorado muy profundamente la relación entre los Marín, pero sí que han citado referencias del texto para apoyar una descripción adecuada de este matrimonio feliz. En algunas ocasiones, los candidatos se han desviado del enfoque de la pregunta para narrar en detalle lo que habían hecho Fernando y Lucía para ayudar a Marcela y a su familia. Sólo unos pocos han comentado que lo que impresiona en esta novela es la autonomía que tenía Lucía y el hecho de que era poco común que una mujer de esa época disfrutaba de tanta independencia de acción. Ha habido una tendencia, además, de enfocar la respuesta en la primera parte de la novela sin mencionar la relación que se desarrollaba el matrimonio con sus hijas adoptivas. Asimismo, ha habido pocos comentarios sobre el valor de la pareja frente a situaciones de extremo peligro cuando casi les asesinan en su propia casa.

##### **Pregunta 3**

Ha habido pocas respuestas a esta pregunta.

#### **Matute, *Pequeño teatro***

##### **Pregunta 4\***

El contexto de este fragmento se ha entendido en casi todos los casos. Los candidatos se han mostrado familiares con el personaje de Marcos, asimismo ha habido varios grados de sorpresa antes sus revelaciones.

Los candidatos más astutos no se han sorprendido de ninguna manera ante las revelaciones de Marco puesto que la novela está repleta de pistas que nos indican que Marco no es de fiar. No se han asombrado especialmente que se fuese sin pagar, sino que decidió confesar todo con tanta franqueza, como han indicado algunos candidatos perspicaces. La razón por la que confesó, sin embargo, fue porque sabía perfectamente que Ilé no haría nada para fastidiar sus planes y, a lo mejor, no entendía completamente las consecuencias de los actos de Marco, demostrando la astucia de este personaje desagradable. Casi todos han podido comentar con éxito la arrogancia y prepotencia de Marco fijándose especialmente en la forma en que se comparó con el rey. A veces, han omitido mencionar su tratamiento de Zazu y se han limitado a expresar su simpatía por Ilé, tan manipulado por Marco a lo largo de la novela. Los comentarios que hace Marco acerca de todo lo malo que lleva de Oiquixa, entre ellos la maldad, el egoísmo y la vanidad, han parecido irónicos a muchos candidatos puesto que él tenía las mismas cualidades. También han ofendido sus comentarios sobre Zazu a quien quería manipular y luego abandonar. En la opinión de los candidatos, han concluido que menospreciaba al pueblo y sus habitantes que le acogieron tan abiertamente y que aprovechó la ingenuidad de Ilé para engañarle cuando no tenía ninguna intención de llevarle a él ni a Zazu. Unas respuestas detalladas han destacado que en un momento dado la voz de Marco se quebró en señal de que quizá estuviera diciendo la verdad o mostrando su temor de que le pillasen robando. Cuando describió su corazón como el de 'un pobre perrillo negro' no ha inspirado simpatía sino menosprecio por su comportamiento.

### Pregunta 5

Esta pregunta sobre el pueblo de Oiquixa ha presentado un desafío para los candidatos que lo han elegido. Muchos no han podido resistir la tentación de incluir comentarios únicamente sobre el pequeño teatro de títeres y la importancia del mar. Mientras referencias a este último quizá sean más relevantes que el primero, han insistido en adaptar material aprendido de antemano en clase, pero no lo suficiente como para abordar completamente el tema de la pregunta. Muchos se han referido a Qiquixa como un pueblo deprimente y gris, bañado casi constantemente en una lluvia triste que refleja el carácter de sus habitantes. Algunos candidatos han presentado unas interpretaciones interesantes de Oiquixa describiéndolo como solitario y la vida en ella como monótona y aburrida, con el teatro de títeres como único entretenimiento. Se han aludido al mar en muchas respuestas y, en las mejores, han valorado lo que significa el mar para los personajes principales; Zazu e Ilé siempre buscan el mar y ambos parecen utilizar su imaginación o para jugar con el mar o para soñar con una vida mejor más allá del océano. La llegada de Marco en barco afecta a ambos protagonistas; casualidad que es el mar que le trajo. Unas contestaciones han revelado que el pueblo parece ser como una cárcel que atrapa a los habitantes con el mar como única salida. Para Marco el pueblo presenta un sinfín de oportunidades para engañar, robar y manipular. En unos casos las respuestas han carecido de detalle o se han limitado a referirse a sólo uno o dos aspectos sin profundizar en cómo la autora se vale del pueblo para intensificar el interés del argumento y reflejar los sentimientos de los personajes que viven allí.

### Pregunta 6

Los que han elegido esta pregunta han aprovechado la oportunidad para dar rienda suelta a su imaginación e interpretar con convicción los pensamientos de este personaje enigmático. Los que han mostrado un buen conocimiento de la novela, han entendido bien el contexto y han escrito un monólogo interior muy convincente. Las mejores respuestas han conseguido capturar el tono distraído que emplea Zazu para esconder sus verdaderos sentimientos. Se ha expresado bien el desdén que siente hacia sus tías y hacia la sociedad de Oiquixa en general, pero algunos se han confundido al pensar que en este momento Zazu está enamorada de Marco, cuando en realidad se enamora de él más tarde en la novela. Es una chica solitaria y en este momento no se siente atraída a Marco, a diferencia de todas las otras chicas que se cruzan en su camino.

Aquí ella nota el efecto sobre sus tías al pasar Marco y muchos han incluido referencias a esto en sus respuestas. Otros han incluido momentos de contemplación sobre su madre muerta y su padre distante para añadir autenticidad a los pensamientos. Se ha especulado que el comentario citado sirve más para provocar que para solucionar la duda.

### Blasco Ibáñez, La barraca

### Pregunta 7\*

Aquí Pimentó muestra los rasgos más despreciables de carácter mientras hace lo que más le gusta; abusar de la gente. Disfruta de amenazar a sus amas sabiendo en toda confianza que su condición de mujeres las convierten en víctimas vulnerables. Muchos han incluido comentarios sobre el hecho de que, mientras los demás huertanos se preparan para ver a sus amos armándose del fruto de su labor constante y disculpas por algún retraso, él va armado de palabras y una navaja grande. Está muy consciente del efecto que su presencia tiene en las señoritas y su manera de amenazar, sin decir nada, es muy efectiva; simplemente saca la navaja con el pretexto de liar tabaco y ellas captan la indirecta. Cuando ellas insisten en que no tenga que volver, se niega para no perder la oportunidad de verlas sufrir. Justifica su comportamiento al comentar que las tierras han sido labradas por su familia durante generaciones – haciendo caso omiso al hecho de que él personalmente no hace nada – y que no deberían pertenecer a los terratenientes. Sin embargo, su forma de ridiculizar a la señora y prolongar su malestar no anima a apoyarle en este respecto. Aunque muchos han elegido esta pregunta, en algunos casos podrían haber mejorado la calidad de su respuesta ilustrándola con más ejemplos del extracto.

### Pregunta 8

Se ha mostrado mucha simpatía hacia esta familia desafortunada. Víctima de una crueldad constante de parte de los huertanos encabezados por Pimentó, reciben todo tipo de maltrato y abuso durante su estancia en la barraca. Se ha entendido bien la situación en que se encuentra la familia de Batiste y lo que significa para los huertanos mantener la barraca de tío Barret vacía – especialmente para Pimentó. Es de suma importancia para ellos ahuyentar a cualquier que se atreva a ocuparla, y se recurren a varios actos

despreciables para conseguir su objetivo. Entre los más impactantes han destacado dos en las respuestas a esta pregunta: la muerte de Pascualet y cuando los huertanos quemaron la barraca al final de la novela.

Aunque no murió por un acto directo de parte de los vecinos, el comportamiento de los hijos de los huertanos, inspirados por el odio heredado de sus padres, sus acciones causaron que Pascualet se enfermara y falleció.

Los candidatos han encontrado el acto especialmente cruel debido a la inocencia del pequeño y la hipocresía de los huertanos después del acto cuando parece que han olvidado el antiguo rencor hacia Batiste para dar sus condolencias y apoyar a la familia. Estos actos caritativos dan esperanza al principio que todo se vaya a mejorar y que las recriminaciones se hayan terminado, por eso cuando se reinician resulta aún más impactante cuando prenden fuego a la barraca. Al quemar la barraca con toda la familia dentro, los candidatos han juzgado a los huertanos como hipócritas y despreciables por intentar matar a la familia. Las mejores respuestas han considerado más de un acto para argumentar cuál es el más impactante, valiéndose bien de referencias a la novela mientras que, en algunas ocasiones, se ha contestado la pregunta adoptando un estilo más apropiado de una pregunta con estrella enfocándose exclusivamente en un episodio. En ocasiones, se han limitado simplemente a narrar el episodio elegido sin referirse a lo impactante que ha resultado ser.

### **Pregunta 9**

Aunque menos elegida que las otras dos preguntas para este texto, se han suscitado respuestas demostrando tanto un buen conocimiento de este personaje pintoresco como del contexto de la pregunta. Se han visto unos toques muy auténticos en cuanto al carácter de don Joaquín, con referencias al desprecio que muestra hacia estas pequeñas 'bestias' cuyos padres gastan su paga en alcohol. Han comunicado que, a pesar del odio hacia Batiste y su familia, don Joaquín aprecia a la familia (dentro de lo que cabe como ser superior que cree que es) porque pagan cada sábado y es la única familia que lo hace. Algunos han aprovechado la ocasión para revelar estos sentimientos de superioridad y la frustración que siente al intentar educar a los hijos de los huertanos. En unos casos se ha hecho referencia a su tentativa de controlar a los niños camino a casa al convencerlos que sabe todo lo que hacen aun si no está presente. Tristemente después de este momento, Pasualet se cae a la acequia y unas respuestas han hecho referencia a la preocupación imaginada de don Joaquín por el pequeño que sufrió un percance durante la lección que acaba de dar.

### **Mariano Azuela, *Los de abajo***

### **Pregunta 10\***

A veces, sólo se ha empeñado en comentar en términos generales la violencia de los revolucionarios, su constante deseo de conseguir un botín y la forma en que han abandonado cualquier celo revolucionario. Estos comentarios generales han sido a costa de cualquier observación sobre el comportamiento de los individuos mencionados en el extracto. A pesar de la abundancia de ejemplos del comportamiento violento, inmoral y francamente chocante de los revolucionarios en este pasaje, los candidatos se han limitado a mencionar sólo uno o dos aspectos del extracto; el hecho de que la Pintada se lanza abiertamente a Demetrio y terminan juntos en un hotel a pesar de estar casado éste y la bofetada de Margarito al pobre camarero. Como se menciona en el extracto, el tema de los asesinos cometidos por los revolucionarios es 'inagotable' y las razones por las que mataron a tanta gente son patéticas. Sin embargo, los candidatos no los han explorado en mucho detalle estos actos. A parte de los asesinos y tratamiento brusco de Margarito, algunos se han fijado en los robos que han cometido los revolucionarios y el hecho de que, aunque algunos tenían sus principios para luchar contra la injusticia social, ahora parece que todos sólo quieren enriquecerse.

### **Pregunta 11**

Ha habido pocas respuestas a esta pregunta.

### **Pregunta 12**

De las pocas respuestas a esta pregunta la mayoría han sido competentes. Muchos han entendido la situación y han podido comunicar la aprensión que Camila estará experimentando con distintos niveles de éxito.

### **Duque de Rivas, *Don Álvaro o la fuerza del sino***

#### **Pregunta 13\***

Unos candidatos han hecho caso omiso a las acotaciones que, en cualquier obra de teatro, y especialmente en este extracto, son esenciales para apreciar el impacto dramático. Los que sí han considerado las acotaciones aquí, han podido contrastarlas más acertadamente con el estado de mente de Leonor tan perturbado al principio del extracto. Además, han evaluado cómo las palabras del soliloquio de Leonor reflejan la forma en que Leonor se va tranquilizando debido al entorno en que se encuentra. Unas contestaciones menos convincentes se han enfocado completamente en los elementos religiosos y aunque dichos elementos son relevantes, había que considerarlos como una parte de la respuesta sin olvidar el paisaje, el estado de mente de Leonor, el lugar donde se encuentra y los sonidos que se oyen.

#### **Pregunta 14**

Comentar sobre el comportamiento de la familia Calatrava como se requería en esta pregunta, ha sido una tarea muy popular. En general, se ha contestado bien a esta pregunta comentando los actos de cada miembro de la familia y evaluando su relación o actuación hacia don Álvaro. A veces, para abarcar a todos los miembros de la familia, los candidatos no han explorado muy a fondo la forma de actuar de la familia. Sin embargo, las mejores respuestas han conseguido presentar su impresión y apoyar sus observaciones con citas bien seleccionadas del texto. Las más convincentes han contrastado y comparado el comportamiento de los distintos personajes, en particular se han estudiado las diferencias y similitudes entre los hermanos.

#### **Pregunta 15**

Aquí se ha notado que las respuestas han sido bastante breves, pero casi todos han hecho alusión a la ofensa a su honor que sufre Álvaro al escuchar las palabras de Alfonso y recibir la bofetada. Se ha comunicado que Álvaro, aunque reacio a matar a otro miembro de la familia de su amada Leonor, no tiene más remedio que luchar otra vez. Algunos han asumido que sus pensamientos reflejarán su pena al no saber nada de Leonor, su rabia al reflexionar en los eventos que han culminado en este momento y su desdichado destino.

### **García Lorca, *Bodas de sangre***

#### **Pregunta 16\***

El reto para algunos candidatos ha sido combinar una consideración de lo poético con lo apasionante y a menudo han citado del extracto afirmando que estas citas eran poéticas sin explicar el porqué. En algunos casos, se ha hecho caso omiso del discurso de la Novia, un discurso repleto de metáforas que los mejores candidatos han aprovechado para abordar el tema de lo poético. Estos mismos han valorado el extracto en detalle, pero les ha costado tratar ambos aspectos igualmente. Todos estaban conscientes de la situación y el dolor que sufrían ambas mujeres, aunque ha habido también una tendencia de concentrarse en la Novia sin mencionar a la Madre. Algunos han hecho referencia al efecto en el público, aspecto imprescindible en las preguntas sobre las obras de teatro.

#### **Pregunta 17**

Se han visto menos respuestas para esta pregunta. En algunos centros, ha habido una consideración explícita de las canciones, pero se han limitado únicamente a evaluar cómo reflejan el argumento de la obra de teatro que, aunque relevante, limita la respuesta. Las contestaciones que han incluido observaciones de cómo funciona en un teatro delante de espectadores han sido las más impresionantes.

#### **Pregunta 18**

El amor obsesivo, el rencor y la violencia reprimida han sido comunicados en las mejores respuestas, valiéndose del simbolismo lorquiano para crear más autenticidad. En otras ocasiones, se ha mencionado su frustración al ser pobre, su posición social y, menos creíble, su intención de divorciarse. Aunque sí son relevantes las primeras dos ideas, es posible que aquí no sean lo que le viene a la mente de Leonardo en este momento.

**García Montero, *Poesía***

**Pregunta 19\***

Hay varios poemas con el título de *Poética*, así que se han aceptado todas las versiones. Los que han contestado bien, han evitado a toda costa una 'decodificación' o 'análisis técnico' del lenguaje, rima e imágenes del poema, concentrándose más en la ambigüedad poética y el efecto del lenguaje. Pocos han podido tratar la idea de una dedicatoria y entre ellos, han pensado que el poema representa una dedicatoria a la poesía.

**Pregunta 20**

Ha habido pocas respuestas a esta pregunta y la mayoría han optado por la primera sección. Ha habido comentarios competentes sobre la forma en que el poeta evoca la madrugada aludiendo a sonidos, imágenes y emociones para que el lector pueda imaginar con nitidez las escenas que describe.

**Pregunta 21**

*Canción amarga* ha sido el poema más seleccionado, aunque ha habido contestaciones sobre los otros dos poemas ofrecidos. Todos los poemas habían sido bien preparados por los candidatos especialmente *Geografía personal* donde ha habido una tendencia de desviarse del tema principal de la pregunta para considerar la relación que tiene el poeta con Almudena Grandes. En *Crueldad*, muchos han mencionado que el cuchillo enfatiza el dolor y violencia que acompaña una despedida y la mención de una cuenta atrás prolonga el sufrimiento quitando la posibilidad de disfrutar de los últimos días que le quedan con ella.

**Biagioni, *Poesía completa***

**Preguntas 22–24**

Los poemas de esta poetisa han sido menos populares y se espera que en el futuro habrá más respuestas a su obra. Los que han seleccionado a Biagioni, se han limitado a elegir *Canción para no probarla* comentado con varios grados de éxito, las imágenes que evoca la poetisa para crear la sensación de amargura.

# LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/13  
Set Texts 13

## Mensajes claves

El principal objetivo de este examen es animar a los estudiantes a desarrollar una valoración crítica sobre una variedad de textos literarios y expresar su opinión personal acerca de lo que han leído. Se valora un conocimiento detallado del texto para, aprovechando la evidencia de cada obra, fundamentar las respuestas personales. En la sección de prosa, se valoran las respuestas que evalúan más que las que describen. En las preguntas con estrella se busca una comprensión de la estructura del pasaje entero junto a una evaluación del lenguaje y estilo del autor. En la sección de teatro, se anima al candidato a imaginar cómo la obra se representará en el escenario, teniendo en cuenta tanto lo que ve el público como lo que dicen los protagonistas. A la hora de responder a la poesía, se valora más un enfoque sobre las palabras del poema que una apreciación de la variedad de técnicas literarias utilizadas por el poeta. En todas las preguntas, se requiere una respuesta personal que sea relevante a la pregunta elegida.

## Comentarios generales

*Don Álvaro o la fuerza del sino*, *Los de abajo* y *Bodas de sangre* han sido los tres textos más elegidos en esta sesión. Se ha notado una mejora en la calidad de respuestas a las preguntas empáticas en particular para las dos obras de teatro y los candidatos parecen disfrutar de este tipo de tarea.

Aprovechamos la oportunidad para recordar a los centros que sólo hay que contestar tres preguntas, incluyendo, como mínimo, una pregunta con estrella. También señalar que hay que elegir textos de, por lo menos, dos secciones diferentes entre prosa, poesía y drama. No se permite contestar dos preguntas sobre el mismo texto. En ningún caso hay que contestar a todas las preguntas, como hemos evidenciado en algunos centros, pero es importante que los candidatos contesten a tres preguntas en total.

Se ha observado una elevada calidad de la enseñanza en algunos centros, dotando a los candidatos de una buena base de conocimiento sobre las obras. Muchos candidatos han desarrollado elegancia en su expresión, valiéndose de un amplio vocabulario y una notable sensibilidad al comentar los textos. Cada vez menos candidatos inician sus respuestas con introducciones que resumen la vida y obra del autor, aunque todavía hay centros que aconsejan a los alumnos empezar sus respuestas de esta forma.

En las preguntas con estrella, es recomendable que los candidatos comenten el pasaje completo, empezando desde el principio. En ocasiones, algunos han comenzado desde la mitad del fragmento o han escrito respuestas muy cortas, lo cual les lleva a omitir detalles importantes. También cabe destacar la importancia de hacer una lectura cuidadosa del fragmento, para así evitar malentendidos sobre el contexto de dicho extracto.

En algunos casos, en esta sesión, ha habido ejemplos de una letra difícil de leer que dificulta la comprensión y la fluidez de la respuesta. Se aprecia que los candidatos tienen que trabajar dentro de un tiempo limitado y que escriben con prisa, pero en ocasiones la letra ha sido casi imposible de descifrar. Por otro lado, ha habido menos respuestas cortas que comentan sólo una o dos ideas sobre el texto. En algunos centros sólo se han contestado preguntas en dos textos, lo que significa que se pierde una tercera parte de las notas posibles. Se aconseja a los candidatos que los comentarios sobre la puntuación del lenguaje solo se valoran si se evidencia una valoración del impacto del lenguaje y no el número de puntos de exclamación o suspensivos.

## PROSA

### Matto de Turner, *Aves sin nido*

#### Pregunta 1\*

Muy pocos candidatos han optado por este texto, pero en general han comprendido algunas de las emociones que la autora intenta producir en el lector a través del uso del lenguaje. La mayoría de las respuestas se han centrado en los sentimientos que experimentaba Margarita al morir su madre y en las emociones que empezó a sentir Manuel hacia Margarita en este momento. Ha figurado también en las contestaciones el comportamiento perturbador e intrigante del cura Pascual junto con la cuidadosa y tierna compasión de Lucía en su trato de las huérfanas. No obstante, en la mayoría de los casos, las respuestas que han incluido estos aspectos, lo han hecho de forma superficial sin profundizar o analizar en gran detalle.

#### Preguntas 2–3

Ha habido pocas respuestas a estas preguntas.

### Matute, *Pequeño teatro*

#### Pregunta 4\*

Un conocimiento íntimo del personaje de Marco ha producido unas respuestas impresionantes a esta pregunta. Han comentado el trato falsamente amable de Marco hacia las hermanas Antía dirigiéndose a ellas como 'buenas y compasivas señoritas', mientras critica severamente a los demás habitantes de Oiquixa de forma persistente. Con igual empeño, se ennoblecen ante su público felicitándose por haber descubierto el genio escondido e ignorado de Ilé Eroriak y muchos candidatos han valorado sus palabras al convencer a las hermanas de los talentos ocultos de este personaje. Algunas respuestas han considerado más detalles como, por ejemplo, la forma en que Marco insulta a Anderea tachándole de 'viejo farsante', irónico debido a que Anderea es el único habitante del pueblo que no está impresionado o engañado por el misterioso y carismático forastero, el experto farsante. Como siempre es el caso con las preguntas estrellas, las mejores contestaciones han comentado todo el fragmento y se han enfocado en una variedad de aspectos.

#### Preguntas 5–6

Ha habido pocas respuestas a estas preguntas.

### Blasco Ibáñez, *La barraca*

#### Pregunta 7\*

Se buscaba una valoración de la injusticia de la situación en que se encuentra Batiste, una consideración de las maquinaciones del tribunal histórico y su tratamiento del caso, junto con una evaluación de los sentimientos de Batiste durante el juicio. Injustamente acusado y humillado públicamente por sus enemigos los huertanos, Batiste, un hombre honesto y honorable, es un blanco para la venganza de Pimentó y sus vecinos. Falsamente inculcado de regar a la hora incorrecta, es víctima otra vez más de las mentiras del pillito Pimentó. Se ha comentado cómo aquí Pimentó manipuló bien la situación, mintiendo tan descaradamente que Batiste no se pudo reprimir más y, rompiendo las reglas de este tribunal milenario, gritó rabiosamente en su defensa cuando no le tocaba y recibió una multa como consecuencia. Muchos candidatos se han mostrado igual de encolerizados ante este tratamiento injusto hacia Batiste, siendo Pimentó el mentiroso y él que debería recibir un castigo. Algunos han demostrado mucha percepción y empatía hacia Batiste, quien, una vez más, pasaba por un momento difícil provocado por Pimentó. Los más perspicaces se han referido a las implicaciones ruinosas para la manutención de la familia de Batiste puesto que no sólo tuvo que pagar por los crímenes inventados de los que se le acusaron, sino también por la multa injusta impuesta por la tribunal que le imputó. Muchos han comprendido el contexto de esta escena, demostrando así una comprensión profunda de las circunstancias particulares que rodeaban a Batiste en ese momento, sin embargo las respuestas menos convincentes han sido las que han omitido algunos aspectos claves del fragmento.

### Pregunta 8

Entre los que se han aventurado a responder a esta pregunta, casi todos han coincidido en que los huertanos son víctimas de su condición de trabajadores sin educación que están atrapados en un destino de servidumbre con poca posibilidad de mejorar su suerte. Con la excepción de Pimentó, que tomó las riendas de su vida de dependencia hacia sus amos y las amenazaba descaradamente, los demás estaban obligados de por vida, a pagar y dedicar parte de sus cultivos a sus avaros terratenientes. Algunos se han enfocado sólo en la opinión de don Joaquín, pero las respuestas más impresionantes han explorado aspectos de la novela entera para apoyar su opinión y han atendido el llamado a dar ejemplos de la novela.

### Pregunta 9

Los candidatos en su gran mayoría han impresionado con la forma en que han imitado la voz de Pimentó. Incluso, han utilizado el argot propio de este personaje y han logrado situar este momento dentro del marco temporal de la obra, refiriéndose a la razón por la cual llegó Batiste a la barraca, el anhelo de Pimentó por vengarse al verse enfrentado por Batiste y cómo realizaría el acto vengativo; también han mencionado el momento en que Pimentó le dispararía a Batiste. Algunos candidatos astutos también han descrito el efecto negativo que tendría para Pimentó frente a los huertanos si no hace nada en contra de Batiste. Muchos han cubierto los anteriores puntos, pero una opinión muy original ha sido una observación de cómo el arduo trabajo de Batiste en la barraca ponía en evidencia la perezosa actitud de Pimentó.

### Mariano Azuela, *Los de abajo*

### Pregunta 10\*

La leyenda de Villa queda bien clara en este extracto y casi toda la candidatura que ha elegido esta pregunta, ha podido evaluar el impacto de este revolucionario. Todos han mencionado la comparación con Napoleón y el comentario de Solís que le nombra a Villa el 'águila azteca', aunque pocos han visto la ironía en este comentario, pronunciado en respuesta al pretencioso discurso de Cervantes. Algunos, en referencia a este comentario de Solís, han conectado este símbolo con la bandera mexicana, haciendo hincapié en su significado histórico y la importancia patriótica y emocional que esta figura conlleva. Se han referido al estatus idealizado de Villa que le tacha de 'indomable' en todas las batallas que los hombres comentan con asombro reverencial. Los revolucionarios aluden a su calidad de héroe al estilo de Robin Hood que roba a los ricos para dar a los pobres, y aunque se ha comentado con frecuencia este aspecto, menos evidente en las respuestas han sido las observaciones de los hombres de Macías que escuchan descripciones de los uniformes de los hombres de Villa junto con sus provisiones y aviones, mientras que ellos visten harapos, comparten armas y siempre buscan comida. Además, en ocasiones los candidatos han notado cómo Azuela cuestiona la integridad de Pancho Villa al mencionar que está dispuesto a matar a personas si no le caen bien. Es algo irónico que los que cuentan con tanto detalle todo acerca de Villa y sus hazañas, ninguno haya visto a Villa ni luchado con él, y así se entiende la fuerza de su leyenda.

### Pregunta 11

Igual de popular que la pregunta anterior pero contestada con menos éxito, aquí se buscaba una valoración personal del impacto de la revolución en las mujeres. Los personajes más aptos para esta consideración son la mujer de Demetrio, aunque sólo aparece dos veces, la Pintada y Camila. En general se han considerado sólo a estas mujeres y han presentado respuestas bastante bien detalladas. Algunas respuestas han analizado lo que aportaron estas mujeres a la contienda mientras que, de otro lado, han considerado el efecto de la revolución en ellas. Los más perspicaces han notado cómo las mujeres en general, da igual su estatus social o su edad, fueron víctimas de abuso tanto por los revolucionarios como por los federales. Finalmente, ellas fueron objeto de vejaciones tanto por parte de los federales como de los revolucionarios. En algunos casos sólo se ha mencionado a una de las mujeres en detalle y a otras a nivel superficial. Se ve a través de la mujer de Demetrio que muchas mujeres fueron abandonadas por sus maridos y eran susceptibles al maltrato y la violación, entre otros delitos. Demetrio se sentía como un extraño con su familia hacia el final de la obra y esto nos da una impresión bastante fuerte del impacto sobre las familias y las mujeres que tienen que sobrevivir solas. Camila es otra víctima inocente de la revolución que paga con su vida. Aunque Demetrio está casado, Camila se ve manipulada por Cervantes para convertirse en amante de Macías. Cuando se da cuenta del engaño ya es demasiado tarde y no puede volver a su pueblo. Los celos de su rival terminan con su vida. La Pintada, casi siempre considerada como prostituta por los candidatos, es más que un simple objeto para los hombres; fuerte y violenta, muestra la otra cara de las mujeres – las revolucionarias. Las mejores respuestas han presentado un contraste muy convincente entre este personaje, Camila y la mujer de Demetrio.

### **Pregunta 12**

Ha habido pocas respuestas a esta pregunta y entre las que ha habido se ha notado una falta de comprensión sobre la tarea y poca profundidad de análisis de la personalidad del carácter.

### **Duque de Rivas, *Don Álvaro o la fuerza del sino***

#### **Pregunta 13\***

Esta pregunta se ha hecho a un nivel muy impresionante y se ha demostrado un minucioso estudio de la obra teatral, demostrando una gran familiaridad con el argumento y los personajes junto con una comprensión y valoración impresionantes del lenguaje. Casi todos han comunicado con éxito, la lucha interior de Carlos y la significancia de la caja; él se ve dividido en este momento entre su deber como caballero honorable que prometió no abrir la caja a no ser que su amigo muriera, y hombre de palabra que juró vengarse de la muerte de su padre. Los candidatos han entendido el contexto de la situación y sabe que don Carlos y don Álvaro, bajo nombres falsos, trabaron amistad y que don Carlos prometió no fisgonear en las pertenencias de su estimado amigo. Desafortunadamente él sospechaba que lo que encontraría en la caja pudiera ayudarlo a realizar su obligación como hijo ultrajado y, en eso, tenía toda la razón. Muchos han comentado la ironía hacia el final del extracto cuando, antes de este momento temía que su amigo muriese, pero después de ver el retrato de su hermana, esperaba que viviera para luego poder matarle.

#### **Pregunta 14**

Generalmente, han conseguido manejar con destreza los dos conceptos y la forma en que uno influye en el otro. Las contestaciones más impresionantes han evitado una narración de los eventos, y han evaluado como la historia personal de don Álvaro marcó su camino, convirtiéndole en pretendiente inaceptable para su amada Leonor y, al intentar solucionar este problema, causó la muerte accidental del marqués. Este accidente luego influyó en el resto de su vida y vinculó su destino desdichado con el de los Calatrava. Muchos han comentado que el marqués, por puro deber de honor, rechazó a don Álvaro a pesar de las riquezas de éste y la situación económica precaria de los Calatrava. Algunos han concluido que todo aquel que no siguiera al pie de la letra el código del honor estaba destinado a morir o a sufrir tragedias. Han ofrecido como ejemplos en primer lugar, el Marqués quien fue disparado accidentalmente después de negarse a matar él mismo a un hombre simplemente porque le consideraba inferior a él y no quería mancillar su honra. En segundo lugar, Doña Leonor fue asesinada por su propio hermano porque desobedeció a su padre y así deshonoró el nombre de la familia. En tercer lugar, don Carlos fue matado en un duelo que exigía él y murió al haber traicionado la confianza de su amigo moribundo. Como ejemplos definitivos se añaden también a don Alfonso que unos han concluido que murió por entrar en un lugar sagrado con intenciones asesinas y don Álvaro que se suicidó al no dedicarse completamente a la búsqueda del perdón real para sus padres en Perú. Una aseveración muy bien argumentada en algunos casos.

#### **Pregunta 15**

Los candidatos han asumido la voz de don Alfonso con bastante facilidad y se han disfrutado de meterse en el papel de este personaje. Se ha notado que los candidatos han estudiado en detalle a este protagonista y en muchos casos, han conseguido imitar su tono y la intensidad de sus sentimientos. En muchas versiones del monólogo, han transmitido la satisfacción que siente don Alfonso al no sólo haberse vengado de la muerte de su padre, sino haber obligado a don Álvaro a vivir sabiendo que su querida Leonor fue matada delante de sus ojos. Las respuestas más sofisticadas han profundizado más y han explorado otras emociones dando la impresión que don Alfonso se sentía arrepentido o triste. En algunas versiones, se arrepiente de no haber podido matar a don Álvaro pero se considera satisfecho que Álvaro tenga que vivir sin Leonor, un castigo, como vemos un poco después, que es imposible aceptar de parte de don Álvaro que se suicida justo después.

### **García Lorca, *Bodas de sangre***

#### **Pregunta 16\***

Muchas de las contestaciones a esta pregunta han sido muy articuladas debido a una preparación exhaustiva de esta obra de teatro de parte de los candidatos y profesores. Hemos visto un análisis minucioso del lenguaje poético de Lorca donde se ha destacado el uso de varias figuras literarias y los efectos que crean en el escenario. Han notado el ambiente de intriga y misterio al aparecer los personajes sobrenaturales y han explorado en detalle las palabras pronunciadas por ambas que crean una musicalidad

que capta la imaginación del público y alude a los cinco sentidos. Las mejores respuestas han comentado el dramático cambio en el carácter del Novio que se muestra violento y agresivo con la Mendiga y demuestra una sed de venganza por la muerte de sus familiares y esta última afrenta al honor.

### **Pregunta 17**

Hemos visto respuestas bastante sofisticadas aquí que han aludido a referencias a toda la obra, a veces desde el mismo título. Éstas mismas respuestas han incluido referencias a diálogos cuyo contenido está repleto de alusiones a la muerte, como por ejemplo, el discurso de la Madre que maldice las navajas. Han mencionado asimismo las canciones, en particular la canción de cuna que predice todo tipo de tragedia que termina cumpliéndose. Más allá del efecto de las palabras, algunos han comentado el simbolismo de los colores, por ejemplo el traje negro de la Novia el día de la boda, el uso de la luz o la oscuridad en el escenario para crear distintos ambientes y los decorados, especialmente las escenas en el bosque y en el último cuadro. También han figurado en las respuestas comentarios sobre los elementos supernaturales como la personificación de la muerte en forma de mendiga y luna, y observaciones sobre el vestuario.

### **Pregunta 18**

Esta pregunta ha suscitado muchas respuestas, casi todas excelentes. Han incluido un deseo de huir con Leonardo y dudas sobre cómo sería su vida con el Novio si no lo hiciera. Unos toques impresionantes a los pensamientos de la Novia en este momento, han incluido una consideración de parte de la Novia de su padre y el efecto que tendría sobre él si se escapara con Leonardo. Las respuestas más destacadas no se han limitado a una consideración al dilema inmediato de la Novia en este momento, sino que han sacado aspectos más complejos de la obra como por ejemplo, el hecho de que la Novia culpa a su madre por heredar la falta de amor a su marido. Sólo en algunos casos, ha habido equivocaciones debido a un conocimiento limitado de la obra y del contexto de la pregunta, concretamente que la Novia todavía no se había casado y que la Madre era la suya no la del Novio.

### **García Montero, Poesía**

#### **Preguntas 19\*–21**

No ha habido muchas respuestas a esta antología y, de las que se ha visto casi todos se han dedicado a analizar palabras que han considerado importantes en vez de mirar el poema en su totalidad y considerar el efecto global del poema elegido. Al enfocarse sólo en palabras individuales, se ha dificultado el intento de evaluar lo que el poeta ha conseguido comunicar.

### **Biagioni, Poesía Completa**

#### **Pregunta 22\***

Los que han decidido comentar sobre *La Torre*, han comunicado el sentido de inseguridad de parte de la poetisa y su sentimiento de desubicación al describir su entorno. Han valorado la forma en que crea una imagen lúgubre y abrumadora que da lugar a una sensación de agobio. En muchos casos, se han empeñado en sacar sentido de palabras aisladas y sólo han analizado el léxico técnico, los campos semánticos y las figuras literarias sin explorar el efecto de dichas técnicas, vocabulario o figuras literarias, resultando en un trabajo algo forzado.

#### **Pregunta 23**

Casi todos los que han elegido esta pregunta, han seleccionado el poema *La Fugitiva*. Han podido evaluar adecuadamente la sensación de peligro que incita la persecución especialmente porque no se sabe el motivo de dicho acoso. Han simpatizado con la perseguida que empieza a cansarse y corre el riesgo de que la cojan. Han notado cómo se va acortando la distancia y se intensifica la tensión que incita inquietud y turbación en el lector.

#### **Pregunta 24**

*Carta a mi padre* ha sido el más elegido aquí. Las respuestas han indicado una comprensión de la fuerte conexión personal de la poetisa con la ciudad y la forma en que evoca la identidad de la ciudad con patriotismo, quedando bien claro que se trata de Buenos Aires.

# LITERATURE (SPANISH)

---

Paper 0488/31  
Alternative to Coursework

## Mensajes clave

- Los candidatos deben contestar explícitamente las preguntas y sub-preguntas presentadas en el examen. Esto sirve de guía para la estructura y el contenido de la respuesta.
- Es un requisito indispensable apoyar el análisis del texto con citas apropiadas y correctamente transcritas. Citas que no corresponden directamente al punto en discusión o que no son interpretadas correctamente no se toman en cuenta en la evaluación.
- En vez de parafrasear, ofrecer citas sin explicación o transcribir citas excesivamente largas, se recomienda usar las citas integradas en la respuesta ya sea para dar una explicación, apoyar un punto de vista o una reacción personal.
- Se valoran las reacciones personales y espontáneas, siempre que tengan una estrecha relación con el contenido y los detalles del texto.
- Se recomienda la preparación de un plan o esquema de trabajo previo al desarrollo del examen

## Comentarios generales

En esta sesión el extracto seleccionado, en cuanto a tema y nivel lingüístico, fue bastante accesible. No hubo necesidad de utilizar glosarios como en sesiones anteriores. Los candidatos no tuvieron dificultades en entender que el texto trataba de las experiencias de una familia latinoamericana que viaja a España con la intención de permanecer allí como inmigrantes ilegales. El texto seleccionado para este examen fue un cuento escrito en 2004 por el escritor venezolano Carlos Méndez Guédez. Una proporción significativa de los candidatos fue capaz de ofrecer ideas e interpretaciones pertinentes al texto, aunque la variabilidad en cuanto a calidad y validez de las respuestas fue bastante considerable. El aspecto más resaltante en esta sesión fue la capacidad de los candidatos de ofrecer una amplia gama de interpretaciones de lo que acontece en la historia y si bien no todos lograron de manera consistente interconectar todos los elementos requeridos, la mayor parte de candidatos tuvo algo significativo que ofrecer. Los candidatos más exitosos fueron aquellos que se compenetraron con el texto y se dieron a sí mismos la oportunidad de reaccionar espontáneamente a las ideas sugeridas por la lectura. Un aspecto bastante positivo durante esta sesión fue el uso más sistemático de citas en las respuestas por la gran mayoría de candidatos. Esto es un elemento importante en este tipo de exámenes interpretativos y ayuda a que las respuestas sean mejor fundamentadas, más detallistas y específicas, añadiendo riqueza al análisis. Se ha observado la práctica entre algunos candidatos de estructurar sus respuestas parafraseando muy literalmente el extracto del examen, lo cual no es aconsejable. Saber citar apropiadamente es una técnica de escritura tremendamente útil, no sólo en el contexto de este examen, sino en todo tipo de escritura académica.

## Aspectos para mejorar con respecto al método usado por los candidatos al escribir sus ensayos:

Algunos candidatos copian segmentos bastante largos del texto y luego hacen comentarios breves que carecen de especificidad.

Se recomienda que el candidato, antes de escribir el cuerpo del ensayo, elabore un plan de trabajo en el que cada pregunta del examen reciba un tratamiento por separado. Esto ayudará al candidato a determinar de antemano qué va a decir y a incluir todo aquello que sea relevante para cada pregunta. En esta sesión han habido varios ensayos excesivamente largos (incluso hasta de siete u ocho páginas) que no han estado bien estructurados y no han usado el texto de manera apropiada.

En los casos en los que el candidato se abstiene de usar citas y sólo hace comentarios cualitativos generalizantes, el examinador tiene dificultad en determinar a qué parte del extracto el candidato se está refiriendo y/o sólo obtiene una idea global y resumida de la opinión del candidato. En estos casos el candidato se auto-penaliza a sí mismo por no ofrecer suficiente material para la evaluación del examinador.

### **Algunos malentendidos comunes**

No fue claro para los candidatos en qué exactamente consistía la idea de inmigración ilegal. La historia deja claro que la familia de José Luis ingresa a España con papeles legales. No se trata de que ellos teman que se descubran 'sus identidades verdaderas'. Ellos tienen pasaportes válidos y esa es la única manera en la que podrían haber sido admitidos en el país y pasado por la aduana. Lo que constituye el motivo de la incomodidad de la familia al pasar por la aduana es que ellos van a tener que mentir al indicar que entran como turistas/visitantes temporales cuando su intención es permanecer en el país. Es también claro que la familia no está en situación ilegal sólo por haber entrado en España. Su ilegalidad sólo empieza en el momento en que su permiso de estadía temporal expira (el permiso dura generalmente de 3 a 6 meses). A partir de este punto queda claro que, una vez en España, ellos no tienen papeles para probar que son residentes legales y esto va a acarrear problemas subsecuentes sobre todo a la hora de encontrar trabajo.

Otro punto importante es clarificar que en ningún momento ellos están cruzando la frontera para entrar a España. Ellos entran a España a través de la aduana del aeropuerto. Muchos candidatos dicen que la familia está 'cruzando la frontera', que es generalmente el caso cuando se cruza de un país a otro por tierra.

Hubo confusión entre un buen número de candidatos que creyó que los problemas en el aeropuerto tomaban lugar en el país de origen de la familia, antes de que el avión saliera hacia España y que los 'tres muchachos morenos' estaban sentados en el avión delante de ellos. El texto indica claramente que la incomodidad de la familia tiene lugar después de aterrizar en España, al tener que pasar por la aduana. Este malentendido, por supuesto, introdujo un nivel de distorsión significativo.

Además hay un malentendido al pensar que José Luis y su familia 'escapan/huyen' de su país. En su país ellos son ciudadanos legales. Lo que ellos hacen es 'emigrar' a España en busca de una mejor calidad de vida y tienen la intención de quedarse allí ilegalmente. Como ya se indicó esto no es ilegal en el momento de entrada al país sino más tarde, cuando, después de que el permiso de estadía expira, ellos continúan viviendo en España.

Bastante confusión se notó en el uso de los términos migración, inmigración y emigración. Los candidatos no tienen una idea clara del significado de estos términos y los usan indistintamente.

Finalmente, hubo confusión acerca de quién era Somaira ya que algunos creyeron que ella era la madre de José Luis. Otros pensaron que José Luis era el padre de la familia. Para evitar este tipo de confusiones, se recomienda que los candidatos hagan una lectura detenida del extracto. Una lectura detenida del pasaje y la preparación de un plan de trabajo previo a la escritura del ensayo pueden ser una gran ayuda para evitar estos malentendidos y para ayudar a los candidatos a tener una idea más estructurada del contenido del pasaje. Se recomienda a los(as) profesores(ras) entrenar a los candidatos en la preparación de un plan de trabajo, quizás practicando con extractos de exámenes anteriores (ya que los extractos tienen una extensión similar).

### **Cómo evoca el autor la aprensión de la familia al pasar por el aeropuerto**

La mayor parte de respuestas ofreció una interpretación pertinente de esta parte del pasaje mencionando correctamente el significado del sudor de los hombres, de la detención de los muchachos morenos; de las sonrisas fingidas de las mujeres y del cambio de temperatura de la mano de Somaira.

Algunos candidatos hablaron de las dificultades que experimenta la familia al pasar por el aeropuerto pero omitieron explicar qué era lo que hacía el paso por la aduana algo desafiante o, particularmente estresante (el riesgo de no poder persuadir a los oficiales aduaneros de que su visita es temporal, ej. la historia del tío Paco; la necesidad de lograr pasar por la aduana sin sospechas, etc).

Un aspecto interesante de esta parte de la respuesta incluyó observaciones bastante lúcidas sobre el equipaje de la familia. El equipaje tan grande, con numerosas maletas y cajas, obviamente no corresponde con la idea de una visita corta a España: "básicamente están moviendo su vida entera con estas cajas. Dice que 'nos costó subirlas' y aunque a lo mejor sólo está refiriéndose al esfuerzo físico, parece también reflejar

el esfuerzo mental, psicológico [por el] que deberían estar [pasando] para cambiar tan drásticamente [de un país a otro]...También [hay que notar] la soledad de la familia...han dejado todo atrás para estar solos. Su familia [inmediata] lo es todo...en el caso de que la familia se estropee, el viaje y los esfuerzos se harán inútiles.” Esta respuesta muestra un nivel de reflexión bastante sofisticado y aunque no fue nada frecuente, es indicativa de la alta calidad que algunos candidatos muestran en los exámenes.

### **Cómo describe el autor las experiencias laborales del padre de José Luis y de Augusto.**

Muchos candidatos hablaron de ‘trabajos forzados’, pero el término es incorrecto ya que no hay indicación de esto en el extracto. Lo que sí se puede decir es que padre e hijo tenían un trabajo muy duro, por largas horas, sin protección contra el sol y sin implementos apropiados para protegerse las manos. Pero, eran ellos mismos los que se ‘forzaban’ a trabajar lo más posible para poder mantener a la familia. Los candidatos reconocieron que a pesar de las duras condiciones de trabajo, padre e hijo persistían con su trabajo lo que indicaba que eran trabajadores fuertes y bien dispuestos y que lo que los motivaba era la manutención de su familia: ‘y si no había trabajo, se iban en busca de uno, donde fuera, con tal de tener acceso a un sueldo’. Lo que sí se podría decir es que, es muy probable que, debido a su condición de ilegales, ellos fueran altamente explotados por sus empleadores. Asimismo, sus condiciones de trabajo eran inhumanas: ‘Pobres condiciones de trabajo: sin guantes, sin protector solar, durante largas horas, yendo de cosecha a cosecha, trabajando sin descanso y con las manos en pésimas condiciones’.

También los candidatos notaron como el trabajo fuera de Madrid tenía repercusiones en la vida familiar ya que: ‘Venían a veces, dormían en el campo...lo dura que es la vida de un agricultor...los hijos pocas veces los ven’. Esto, por supuesto hace referencia a los trabajadores eventuales del campo, y no a los agricultores como tales, en general.

El aspecto más dramático de las pésimas condiciones de trabajo de los varones de la familia en el extracto hace referencia al estado de sus manos. Esto no pasó desapercibido entre los candidatos y muchos hicieron comentarios muy pertinentes y convincentes. Pero donde algunos destacaron, particularmente, fue en la interpretación de las manos sangrantes y, luego, de la sangre verde. Esta parte del pasaje dio oportunidad a los candidatos para analizar el simbolismo detrás de esta idea.

Desde una forma bastante directa: “enfatisa el color verde de sus manos y como éste puede consumirlos por completo (al papa y a Augusto), hasta entrar en su ‘sangre’ y correr por sus venas.” Aquí la idea del color verde está relacionada con el color de las manos después de haber llevado a cabo la cosecha de verduras y frutas pero enfatiza que ese color y lo que representa se ha hecho parte de estos hombres. Pero otras interpretaciones fueron incluso más penetrantes: “Esta última imagen visual fusiona claramente la idea de la sangre, el rojo del sufrimiento por el arduo trabajo y el verde del campo, el verde de sus vidas que sale de ellos, los abandona así como si se desangraran. Esta imagen es muy ponderosa ya que culmina el pasaje con el claro dolor de la familia, el duro trabajo que deben cumplir estos dos hombres para mantener a su familia, mientras que el mismo les quita la suya [su vida]...Se puede conectar el rol de estos dos colores, verde y rojo, con el del amarillo... [Al inicio, haciendo referencia al otoño] el narrador, en su inocencia, teme por su familia, teme que se vuelva amarilla y seca. En el final ésta toma un color verde...”. O, dicho de una manera más simple pero no menos convincente: “la repetición de ‘las manos verdes’ y ‘verde’ demuestra que el narrador está asustado de que el trabajo consumiera a sus seres queridos, como si el verde del campo se apoderara de su padre y su hermano y los transformara. Puede mostrar que José Luis tenía miedo que tanto trabajo y tan poco tiempo en casa los destruyera o los convirtiera en personas que no eran”.

Finalmente, es importante mencionar las reacciones que el uso de la palabra ‘maricón’ despertó entre los candidatos. La respuesta más común fue entender la interjección como un insulto. Para muchos: ‘El padre no respetaba a Augusto cuando le dolían las manos –le gritaba ‘maricón’- después de haber estado horas sufriendo por su familia’. Este grupo de candidatos vio la actitud del padre como una actitud machista altamente criticable. Sin embargo, un número significativo de respuestas ofreció una interpretación alternativa bastante convincente. Según ellos: ‘Este insulto puede actuar como un escudo ante lo que de verdad siente [el padre]. El padre sabe que si se compadece del hijo éste no irá a trabajar. Y la familia no se lo puede permitir’. O, dicho de otra manera, el uso del insulto ‘demuestra la necesidad de seguir esforzándose y no darse por vencidos’.

Es también interesante observar que algunas respuestas señalaron que debido a las pésimas condiciones de trabajo y de vida, en general, de la familia [un solo dormitorio pequeñito para cuatro personas] la emigración a España no haya sido lo que se esperaba: ‘el viaje parece haber sido inútil’.

**La impresión que usted ha recibido del carácter de José Luis.**

Hubo una reacción negativa hacia José Luis en un número significativo de respuestas. Los candidatos atribuyeron a J. L. 'un bajo nivel de inteligencia' o, un 'grado de ignorancia muy alto' o 'falta de escolarización' porque J.L. no sabía qué era el otoño. Sólo unos pocos candidatos entendieron que la experiencia del otoño no era algo común entre personas provenientes de los trópicos sobre todo si nunca se ha experimentado un cambio de estaciones semejante.

Otro aspecto criticable hacia J.L. fue el uso de 'diminutivos' tales como 'cuarto pequeñito' y el uso de las palabras 'mamá y papá' para referirse a sus padres. El uso de estas palabras fue visto como una falta de madurez. Estas interpretaciones son un reflejo de la falta de familiaridad de los candidatos con el clima de otros países y con los usos lingüísticos comunes en otros países de habla española.

Sin embargo, en la gran mayoría de respuestas J. L. fue visto como un niño ingenuo pero sensible. Sin embargo hay discrepancia entre aquellos que consideraron que J.L. no entendía lo que estaba pasando a su alrededor (especialmente la historia del tío Paco) y aquellos que plantean que J. L. percibe lo que está pasando pero no necesariamente entiende las razones detrás de ello. Para estos J. L. 'Independientemente de los sucesos que ocurren a su alrededor, mantiene un carácter inocente...cual niño en condiciones normales y él muestra lo importante que es mantener la moral alta en momentos duros y la candidez en circunstancias complicadas'. Para muchos J. L. tiene una capacidad de observación bastante aguda: 'La forma en que el niño describe las cosas es muy objetiva' pero no va más allá de esto, sea por falta de comprensión debido a su edad, o porque no lo cuenta debido a su carácter tímido o callado.' Esto, por supuesto indica que el niño tiene una gran sensibilidad, y percibe los estados emocionales de los miembros de su familia con absoluta claridad y al mínimo detalle. En el aeropuerto él todavía no sabe que están tratando de ingresar al país con intenciones de quedarse, y que la historia del tío Paco es una farsa, y, habría que decir que, teniendo en cuenta la situación, es mejor que él no lo haya sabido. Sin embargo no se puede negar que sus instintos le daban una lectura muy cercana de la situación. J. L. no conoce los motivos detrás del nerviosismo de su familia, pero tiene una percepción emocional perfecta de por lo que están pasando. En cuanto a las condiciones de trabajo vemos nuevamente que él entiende claramente que lo que están viviendo su padre y hermano no es normal. Él no necesita decir que ellos 'están siendo explotados' pero él es perfectamente consciente de cuáles son las consecuencias de las duras condiciones de trabajo para su padre y hermano: están exhaustos; pasan largas horas durmiendo cuando vuelven a casa; las manos las tienen desgarradas, les sangran, etc. Él es, asimismo, consciente de que su madre sufre por su hijo y marido viviendo en estas condiciones: 'J. L. se fija en los detalles y nota cuando alguien está triste o finge estar contento. Pero falla en saber por qué. Se da cuenta de que su madre está triste pero no nos intenta explicar por qué. Se da cuenta del cambio de temperatura de la mano de su hermana antes y después de pasar el control...pero nunca explica por qué...Siento compasión por J .L. ya que consigue notar qué pasa pero no entiende las razones, haciéndole parecer pequeño e inofensivo'.

### **Simpatía por la familia**

Finalmente, llegamos al componente central de las preguntas del examen: hasta qué punto y por qué el extracto le ha despertado [o no] simpatía hacia la familia de la historia. Las respuestas, mayoritariamente, se inclinaron por la simpatía, pero hubieron algunos argumentos bastante fuertes que expresaron desagrado y crítica hacia ellos. Los que criticaron duramente a la familia inmigrante sostuvieron que: 'Ninguna parte de este fragmento me ha despertado simpatía hacia esta familia ya que no tolero los delitos', o que, '[El autor] no consigue que el lector sienta simpatía... porque la familia... esconde algo y J. L. narra la cantidad de mentiras que la familia esconde.', o que, 'despierta poca simpatía porque tuvieron que mentir sobre el Tío Paco para poder vivir en España'. O, también; 'puede generar en el lector falta de simpatía ya que puede generarle bronca que estén entrando al país de manera ilegal... sonriendo de mentira... transmite al lector frustración ante la familia que intenta pasar por los controles del aeropuerto de manera ilícita'. Este grupo de reacciones estuvo basado esencialmente en razones de principio: la familia no era honesta y estaba cometiendo un delito al inmigrar ilegalmente, por lo tanto no merece simpatía. Sin embargo hubo otro tipo de reacciones negativas que estuvieron basadas en interpretaciones equivocadas o sospechas infundadas que la información del extracto no apoya. Por ejemplo, cuando se dice en el extracto que los hombres de la familia 'trabajaban muy lejos', esto se interpreta como que: 'si están muy lejos es porque se dedican a otra cosa... puede significar que ella [la madre] si sabía a lo que se dedicaban el padre y Augusto y no era a trabajar en el campo'. Estas respuestas sugieren que el padre y Augusto estaban involucrados en actividades ilegales como contrabando y drogas. Ellos son vistos como: '...inmigrantes que intentan coger objetos de España para llevárselos a su país... vienen a España a coger alimentos los cuáles sólo hay en España...' o, 'llevan muchas cajas que indica que pueden llevar drogas o pistolas'.

Sin embargo, el grupo mayoritario sostuvo que: 'Es imposible no simpatizar al menos algo con los personajes'. Y esa simpatía emana del hecho de que: '...ellos quieren entrar para recibir una oportunidad'; o de que: '...se muestra el riesgo que está tomando la familia, pero el hecho de que lo hagan para salir adelante, hace que el lector no se ponga en contra de ellos, si no, al revés, a favor, con la esperanza de que puedan salir de este predicamento'. Y, más aún: 'estos pobre hombres han venido para dar de comer a sus familiares, no a hacer el mal. Esto hace que me sienta mal por ellos.' Y, 'se trata de Inmigrantes ilegales, pero en ningún momento evoca sensación de que fuesen peligrosos o malignos. Es más, son totalmente lo opuesto, una familia simpática y al parecer, agradable'. Este grupo de respuestas queda resumido en la siguiente argumentación: 'la vida de la familia... despierta simpatía por lo tanto que sufren. Lo ilegal se olvida porque el lector siente más pena que nada'.

Se añade a esta posición una respuesta bastante sofisticada y persuasiva que merece ser dada consideración aparte: '...el extracto es poderoso debido a las varias emociones de tristeza y simpatía con los personajes... Aunque las acciones de los personajes son ilegales y por lo tanto negativas, Guédez se encarga de crear un ambiente en el cual el lector puede preguntarse si las acciones de los personajes son justificables. Estos sentimientos de simpatía que pudiese sentir el lector, pueden ser conflictivos ya que contradicen lo que como sociedad nos han enseñado. Decir que los actos ilegales son malos y te hacen una mala persona puede sólo llegar hasta cierto punto. Por lo tanto, el texto del autor... hace reflexionar al lector sobre lo que es moralmente correcto, a pesar de las leyes y las condiciones que impone la sociedad.' Esta respuesta sintetiza de una manera brillante las diferentes caras de la moneda. Por último, quizás sea oportuno añadir otro comentario indicativo de la recepción dada por los candidatos al tema de esta sesión: 'Me gustaría agradecer a 'Cambridge' por el texto que nos han hecho analizar. Ha despertado en mi muchas emociones y he disfrutado como nunca analizando este texto. Me parece algo muy bonito y digno de admiración que alguien decida poner esta novela y más en los tiempos que corren. De verdad, muchísimas gracias'.

### **Conclusión**

Durante esta sesión se presentaron, en general, formas bastante diferentes de acercamiento al tema, con los casos más exitosos realizando una lectura cuidadosa y justificando sus interpretaciones. En esta sesión las bandas de calificación más populares fueron altas, indicando un nivel de rendimiento competente.

En esta sesión no hubo comentarios sobre aspectos biográficos del autor, sin embargo un número considerable de candidatos pensó que José Luis, el niño protagonista de la historia, era, en la vida real, el propio autor de la novela, Carlos Méndez Guédez, lo que introdujo un malentendido en la interpretación.

La evaluación de los exámenes presentados durante esta sesión ha sido una experiencia enriquecedora para los examinadores quienes aprecian el nivel de creatividad mostrado por los candidatos.

# LITERATURE (SPANISH)

---

Paper 0488/32  
Alternative to Coursework

## Mensajes clave

- Los candidatos deben contestar explícitamente las preguntas y sub-preguntas presentadas en el examen. Esto sirve de guía para la estructura y el contenido de la respuesta.
- Es un requisito indispensable apoyar el análisis del texto con citas apropiadas y correctamente transcritas. Citas que no corresponden directamente al punto en discusión o que no son interpretadas correctamente no se toman en cuenta en la evaluación.
- En vez de parafrasear, ofrecer citas sin explicación o transcribir citas excesivamente largas, se recomienda usar las citas integradas en la respuesta ya sea para dar una explicación, apoyar un punto de vista o una reacción personal.
- Se valoran las reacciones personales y espontáneas, siempre que tengan una estrecha relación con el contenido y los detalles del texto.
- Se recomienda la preparación de un plan o esquema de trabajo previo al desarrollo del examen

## Comentarios generales

En esta sesión el extracto seleccionado, en cuanto a tema y nivel lingüístico, fue bastante accesible. No hubo necesidad de utilizar glosarios como en sesiones anteriores. Los candidatos no tuvieron dificultades en entender que el texto trataba de las experiencias de una familia latinoamericana que viaja a España con la intención de permanecer allí como inmigrantes ilegales. El texto seleccionado para este examen fue un cuento escrito en 2004 por el escritor venezolano Carlos Méndez Guédez. Una proporción significativa de los candidatos fue capaz de ofrecer ideas e interpretaciones pertinentes al texto, aunque la variabilidad en cuanto a calidad y validez de las respuestas fue bastante considerable. El aspecto más resaltante en esta sesión fue la capacidad de los candidatos de ofrecer una amplia gama de interpretaciones de lo que acontece en la historia y si bien no todos lograron de manera consistente interconectar todos los elementos requeridos, la mayor parte de candidatos tuvo algo significativo que ofrecer. Los candidatos más exitosos fueron aquellos que se compenetraron con el texto y se dieron a sí mismos la oportunidad de reaccionar espontáneamente a las ideas sugeridas por la lectura. Un aspecto bastante positivo durante esta sesión fue el uso más sistemático de citas en las respuestas por la gran mayoría de candidatos. Esto es un elemento importante en este tipo de exámenes interpretativos y ayuda a que las respuestas sean mejor fundamentadas, más detallistas y específicas, añadiendo riqueza al análisis. Se ha observado la práctica entre algunos candidatos de estructurar sus respuestas parafraseando muy literalmente el extracto del examen, lo cual no es aconsejable. Saber citar apropiadamente es una técnica de escritura tremendamente útil, no sólo en el contexto de este examen, sino en todo tipo de escritura académica.

## Aspectos para mejorar con respecto al método usado por los candidatos al escribir sus ensayos:

Algunos candidatos copian segmentos bastante largos del texto y luego hacen comentarios breves que carecen de especificidad.

Se recomienda que el candidato, antes de escribir el cuerpo del ensayo, elabore un plan de trabajo en el que cada pregunta del examen reciba un tratamiento por separado. Esto ayudará al candidato a determinar de antemano qué va a decir y a incluir todo aquello que sea relevante para cada pregunta. En esta sesión han habido varios ensayos excesivamente largos (incluso hasta de siete u ocho páginas) que no han estado bien estructurados y no han usado el texto de manera apropiada.

En los casos en los que el candidato se abstiene de usar citas y sólo hace comentarios cualitativos generalizantes, el examinador tiene dificultad en determinar a qué parte del extracto el candidato se está refiriendo y/o sólo obtiene una idea global y resumida de la opinión del candidato. En estos casos el candidato se auto-penaliza a sí mismo por no ofrecer suficiente material para la evaluación del examinador.

### **Algunos malentendidos comunes**

No fue claro para los candidatos en qué exactamente consistía la idea de inmigración ilegal. La historia deja claro que la familia de José Luis ingresa a España con papeles legales. No se trata de que ellos teman que se descubran 'sus identidades verdaderas'. Ellos tienen pasaportes válidos y esa es la única manera en la que podrían haber sido admitidos en el país y pasado por la aduana. Lo que constituye el motivo de la incomodidad de la familia al pasar por la aduana es que ellos van a tener que mentir al indicar que entran como turistas/visitantes temporales cuando su intención es permanecer en el país. Es también claro que la familia no está en situación ilegal sólo por haber entrado en España. Su ilegalidad sólo empieza en el momento en que su permiso de estadía temporal expira (el permiso dura generalmente de 3 a 6 meses). A partir de este punto queda claro que, una vez en España, ellos no tienen papeles para probar que son residentes legales y esto va a acarrear problemas subsecuentes sobre todo a la hora de encontrar trabajo.

Otro punto importante es clarificar que en ningún momento ellos están cruzando la frontera para entrar a España. Ellos entran a España a través de la aduana del aeropuerto. Muchos candidatos dicen que la familia está 'cruzando la frontera', que es generalmente el caso cuando se cruza de un país a otro por tierra.

Hubo confusión entre un buen número de candidatos que creyó que los problemas en el aeropuerto tomaban lugar en el país de origen de la familia, antes de que el avión saliera hacia España y que los 'tres muchachos morenos' estaban sentados en el avión delante de ellos. El texto indica claramente que la incomodidad de la familia tiene lugar después de aterrizar en España, al tener que pasar por la aduana. Este malentendido, por supuesto, introdujo un nivel de distorsión significativo.

Además hay un malentendido al pensar que José Luis y su familia 'escapan/huyen' de su país. En su país ellos son ciudadanos legales. Lo que ellos hacen es 'emigrar' a España en busca de una mejor calidad de vida y tienen la intención de quedarse allí ilegalmente. Como ya se indicó esto no es ilegal en el momento de entrada al país sino más tarde, cuando, después de que el permiso de estadía expira, ellos continúan viviendo en España.

Bastante confusión se notó en el uso de los términos migración, inmigración y emigración. Los candidatos no tienen una idea clara del significado de estos términos y los usan indistintamente.

Finalmente, hubo confusión acerca de quién era Somaira ya que algunos creyeron que ella era la madre de José Luis. Otros pensaron que José Luis era el padre de la familia. Para evitar este tipo de confusiones, se recomienda que los candidatos hagan una lectura detenida del extracto. Una lectura detenida del pasaje y la preparación de un plan de trabajo previo a la escritura del ensayo pueden ser una gran ayuda para evitar estos malentendidos y para ayudar a los candidatos a tener una idea más estructurada del contenido del pasaje. Se recomienda a los(as) profesores(ras) entrenar a los candidatos en la preparación de un plan de trabajo, quizás practicando con extractos de exámenes anteriores (ya que los extractos tienen una extensión similar).

### **Cómo evoca el autor la aprensión de la familia al pasar por el aeropuerto**

La mayor parte de respuestas ofreció una interpretación pertinente de esta parte del pasaje mencionando correctamente el significado del sudor de los hombres, de la detención de los muchachos morenos; de las sonrisas fingidas de las mujeres y del cambio de temperatura de la mano de Somaira.

Algunos candidatos hablaron de las dificultades que experimenta la familia al pasar por el aeropuerto pero omitieron explicar qué era lo que hacía el paso por la aduana algo desafiante o, particularmente estresante (el riesgo de no poder persuadir a los oficiales aduaneros de que su visita es temporal, ej. la historia del tío Paco; la necesidad de lograr pasar por la aduana sin sospechas, etc).

Un aspecto interesante de esta parte de la respuesta incluyó observaciones bastante lúcidas sobre el equipaje de la familia. El equipaje tan grande, con numerosas maletas y cajas, obviamente no corresponde con la idea de una visita corta a España: "básicamente están moviendo su vida entera con estas cajas. Dice que 'nos costó subirlas' y aunque a lo mejor sólo está refiriéndose al esfuerzo físico, parece también reflejar

el esfuerzo mental, psicológico [por el] que deberían estar [pasando] para cambiar tan drásticamente [de un país a otro]...También [hay que notar] la soledad de la familia...han dejado todo atrás para estar solos. Su familia [inmediata] lo es todo...en el caso de que la familia se estropee, el viaje y los esfuerzos se harán inútiles.” Esta respuesta muestra un nivel de reflexión bastante sofisticado y aunque no fue nada frecuente, es indicativa de la alta calidad que algunos candidatos muestran en los exámenes.

### **Cómo describe el autor las experiencias laborales del padre de José Luis y de Augusto.**

Muchos candidatos hablaron de ‘trabajos forzados’, pero el término es incorrecto ya que no hay indicación de esto en el extracto. Lo que sí se puede decir es que padre e hijo tenían un trabajo muy duro, por largas horas, sin protección contra el sol y sin implementos apropiados para protegerse las manos. Pero, eran ellos mismos los que se ‘forzaban’ a trabajar lo más posible para poder mantener a la familia. Los candidatos reconocieron que a pesar de las duras condiciones de trabajo, padre e hijo persistían con su trabajo lo que indicaba que eran trabajadores fuertes y bien dispuestos y que lo que los motivaba era la manutención de su familia: ‘y si no había trabajo, se iban en busca de uno, donde fuera, con tal de tener acceso a un sueldo’. Lo que si se podría decir es que, es muy probable que, debido a su condición de ilegales, ellos fueran altamente explotados por sus empleadores. Asimismo, sus condiciones de trabajo eran inhumanas: ‘Pobres condiciones de trabajo: sin guantes, sin protector solar, durante largas horas, yendo de cosecha a cosecha, trabajando sin descanso y con las manos en pésimas condiciones’.

También los candidatos notaron como el trabajo fuera de Madrid tenía repercusiones en la vida familiar ya que: ‘Venían a veces, dormían en el campo...lo dura que es la vida de un agricultor...los hijos pocas veces los ven’. Esto, por supuesto hace referencia a los trabajadores eventuales del campo, y no a los agricultores como tales, en general.

El aspecto más dramático de las pésimas condiciones de trabajo de los varones de la familia en el extracto hace referencia al estado de sus manos. Esto no pasó desapercibido entre los candidatos y muchos hicieron comentarios muy pertinentes y convincentes. Pero donde algunos destacaron, particularmente, fue en la interpretación de las manos sangrantes y, luego, de la sangre verde. Esta parte del pasaje dio oportunidad a los candidatos para analizar el simbolismo detrás de esta idea.

Desde una forma bastante directa: “enfatisa el color verde de sus manos y como éste puede consumirlos por completo (al papa y a Augusto), hasta entrar en su ‘sangre’ y correr por sus venas.” Aquí la idea del color verde está relacionada con el color de las manos después de haber llevado a cabo la cosecha de verduras y frutas pero enfatiza que ese color y lo que representa se ha hecho parte de estos hombres. Pero otras interpretaciones fueron incluso más penetrantes: “Esta última imagen visual fusiona claramente la idea de la sangre, el rojo del sufrimiento por el arduo trabajo y el verde del campo, el verde de sus vidas que sale de ellos, los abandona así como si se desangraran. Esta imagen es muy ponderosa ya que culmina el pasaje con el claro dolor de la familia, el duro trabajo que deben cumplir estos dos hombres para mantener a su familia, mientras que el mismo les quita la suya [su vida]...Se puede conectar el rol de estos dos colores, verde y rojo, con el del amarillo... [Al inicio, haciendo referencia al otoño] el narrador, en su inocencia, teme por su familia, teme que se vuelva amarilla y seca. En el final ésta toma un color verde...”. O, dicho de una manera más simple pero no menos convincente: “la repetición de ‘las manos verdes’ y ‘verde’ demuestra que el narrador está asustado de que el trabajo consumiera a sus seres queridos, como si el verde del campo se apoderara de su padre y su hermano y los transformara. Puede mostrar que José Luis tenía miedo que tanto trabajo y tan poco tiempo en casa los destruyera o los convirtiera en personas que no eran”.

Finalmente, es importante mencionar las reacciones que el uso de la palabra ‘maricón’ despertó entre los candidatos. La respuesta más común fue entender la interjección como un insulto. Para muchos: ‘El padre no respetaba a Augusto cuando le dolían las manos –le gritaba ‘maricón’- después de haber estado horas sufriendo por su familia’. Este grupo de candidatos vio la actitud del padre como una actitud machista altamente criticable. Sin embargo, un número significativo de respuestas ofreció una interpretación alternativa bastante convincente. Según ellos: ‘Este insulto puede actuar como un escudo ante lo que de verdad siente [el padre]. El padre sabe que si se compadece del hijo éste no irá a trabajar. Y la familia no se lo puede permitir’. O, dicho de otra manera, el uso del insulto ‘demuestra la necesidad de seguir esforzándose y no darse por vencidos’.

Es también interesante observar que algunas respuestas señalaron que debido a las pésimas condiciones de trabajo y de vida, en general, de la familia [un solo dormitorio pequeñito para cuatro personas] la emigración a España no haya sido lo que se esperaba: ‘el viaje parece haber sido inútil’.

**La impresión que usted ha recibido del carácter de José Luis.**

Hubo una reacción negativa hacia José Luis en un número significativo de respuestas. Los candidatos atribuyeron a J. L. 'un bajo nivel de inteligencia' o, un 'grado de ignorancia muy alto' o 'falta de escolarización' porque J.L. no sabía qué era el otoño. Sólo unos pocos candidatos entendieron que la experiencia del otoño no era algo común entre personas provenientes de los trópicos sobre todo si nunca se ha experimentado un cambio de estaciones semejante.

Otro aspecto criticable hacia J.L. fue el uso de 'diminutivos' tales como 'cuarto pequeñito' y el uso de las palabras 'mamá y papá' para referirse a sus padres. El uso de estas palabras fue visto como una falta de madurez. Estas interpretaciones son un reflejo de la falta de familiaridad de los candidatos con el clima de otros países y con los usos lingüísticos comunes en otros países de habla española.

Sin embargo, en la gran mayoría de respuestas J. L. fue visto como un niño ingenuo pero sensible. Sin embargo hay discrepancia entre aquellos que consideraron que J.L. no entendía lo que estaba pasando a su alrededor (especialmente la historia del tío Paco) y aquellos que plantean que J. L. percibe lo que está pasando pero no necesariamente entiende las razones detrás de ello. Para estos J. L. 'Independientemente de los sucesos que ocurren a su alrededor, mantiene un carácter inocente...cual niño en condiciones normales y él muestra lo importante que es mantener la moral alta en momentos duros y la candidez en circunstancias complicadas'. Para muchos J. L. tiene una capacidad de observación bastante aguda: 'La forma en que el niño describe las cosas es muy objetiva' pero no va más allá de esto, sea por falta de comprensión debido a su edad, o porque no lo cuenta debido a su carácter tímido o callado.' Esto, por supuesto indica que el niño tiene una gran sensibilidad, y percibe los estados emocionales de los miembros de su familia con absoluta claridad y al mínimo detalle. En el aeropuerto él todavía no sabe que están tratando de ingresar al país con intenciones de quedarse, y que la historia del tío Paco es una farsa, y, habría que decir que, teniendo en cuenta la situación, es mejor que él no lo haya sabido. Sin embargo no se puede negar que sus instintos le daban una lectura muy cercana de la situación. J. L. no conoce los motivos detrás del nerviosismo de su familia, pero tiene una percepción emocional perfecta de por lo que están pasando. En cuanto a las condiciones de trabajo vemos nuevamente que él entiende claramente que lo que están viviendo su padre y hermano no es normal. Él no necesita decir que ellos 'están siendo explotados' pero él es perfectamente consciente de cuáles son las consecuencias de las duras condiciones de trabajo para su padre y hermano: están exhaustos; pasan largas horas durmiendo cuando vuelven a casa; las manos las tienen desgarradas, les sangran, etc. Él es, asimismo, consciente de que su madre sufre por su hijo y marido viviendo en estas condiciones: 'J. L. se fija en los detalles y nota cuando alguien está triste o finge estar contento. Pero falla en saber por qué. Se da cuenta de que su madre está triste pero no nos intenta explicar por qué. Se da cuenta del cambio de temperatura de la mano de su hermana antes y después de pasar el control...pero nunca explica por qué...Siento compasión por J. L. ya que consigue notar qué pasa pero no entiende las razones, haciéndole parecer pequeño e inofensivo'.

### **Simpatía por la familia**

Finalmente, llegamos al componente central de las preguntas del examen: hasta qué punto y por qué el extracto le ha despertado [o no] simpatía hacia la familia de la historia. Las respuestas, mayoritariamente, se inclinaron por la simpatía, pero hubieron algunos argumentos bastante fuertes que expresaron desagrado y crítica hacia ellos. Los que criticaron duramente a la familia inmigrante sostuvieron que: 'Ninguna parte de este fragmento me ha despertado simpatía hacia esta familia ya que no tolero los delitos', o que, '[El autor] no consigue que el lector sienta simpatía... porque la familia... esconde algo y J. L. narra la cantidad de mentiras que la familia esconde.', o que, 'despierta poca simpatía porque tuvieron que mentir sobre el Tío Paco para poder vivir en España'. O, también; 'puede generar en el lector falta de simpatía ya que puede generarle bronca que estén entrando al país de manera ilegal... sonriendo de mentira... transmite al lector frustración ante la familia que intenta pasar por los controles del aeropuerto de manera ilícita'. Este grupo de reacciones estuvo basado esencialmente en razones de principio: la familia no era honesta y estaba cometiendo un delito al inmigrar ilegalmente, por lo tanto no merece simpatía. Sin embargo hubo otro tipo de reacciones negativas que estuvieron basadas en interpretaciones equivocadas o sospechas infundadas que la información del extracto no apoya. Por ejemplo, cuando se dice en el extracto que los hombres de la familia 'trabajaban muy lejos', esto se interpreta como que: 'si están muy lejos es porque se dedican a otra cosa... puede significar que ella [la madre] si sabía a lo que se dedicaban el padre y Augusto y no era a trabajar en el campo'. Estas respuestas sugieren que el padre y Augusto estaban involucrados en actividades ilegales como contrabando y drogas. Ellos son vistos como: '...inmigrantes que intentan coger objetos de España para llevárselos a su país... vienen a España a coger alimentos los cuáles sólo hay en España...' o, 'llevan muchas cajas que indica que pueden llevar drogas o pistolas'.

Sin embargo, el grupo mayoritario sostuvo que: 'Es imposible no simpatizar al menos algo con los personajes'. Y esa simpatía emana del hecho de que: '...ellos quieren entrar para recibir una oportunidad'; o de que: '...se muestra el riesgo que está tomando la familia, pero el hecho de que lo hagan para salir adelante, hace que el lector no se ponga en contra de ellos, si no, al revés, a favor, con la esperanza de que puedan salir de este predicamento'. Y, más aún: 'estos pobre hombres han venido para dar de comer a sus familiares, no a hacer el mal. Esto hace que me sienta mal por ellos.' Y, 'se trata de Inmigrantes ilegales, pero en ningún momento evoca sensación de que fuesen peligrosos o malignos. Es más, son totalmente lo opuesto, una familia simpática y al parecer, agradable'. Este grupo de respuestas queda resumido en la siguiente argumentación: 'la vida de la familia... despierta simpatía por lo tanto que sufren. Lo ilegal se olvida porque el lector siente más pena que nada'.

Se añade a esta posición una respuesta bastante sofisticada y persuasiva que merece ser dada consideración aparte: '...el extracto es poderoso debido a las varias emociones de tristeza y simpatía con los personajes... Aunque las acciones de los personajes son ilegales y por lo tanto negativas, Guédez se encarga de crear un ambiente en el cual el lector puede preguntarse si las acciones de los personajes son justificables. Estos sentimientos de simpatía que pudiese sentir el lector, pueden ser conflictivos ya que contradicen lo que como sociedad nos han enseñado. Decir que los actos ilegales son malos y te hacen una mala persona puede sólo llegar hasta cierto punto. Por lo tanto, el texto del autor... hace reflexionar al lector sobre lo que es moralmente correcto, a pesar de las leyes y las condiciones que impone la sociedad.' Esta respuesta sintetiza de una manera brillante las diferentes caras de la moneda. Por último, quizás sea oportuno añadir otro comentario indicativo de la recepción dada por los candidatos al tema de esta sesión: 'Me gustaría agradecer a 'Cambridge' por el texto que nos han hecho analizar. Ha despertado en mi muchas emociones y he disfrutado como nunca analizando este texto. Me parece algo muy bonito y digno de admiración que alguien decida poner esta novela y más en los tiempos que corren. De verdad, muchísimas gracias'.

### **Conclusión**

Durante esta sesión se presentaron, en general, formas bastante diferentes de acercamiento al tema, con los casos más exitosos realizando una lectura cuidadosa y justificando sus interpretaciones. En esta sesión las bandas de calificación más populares fueron altas, indicando un nivel de rendimiento competente.

En esta sesión no hubo comentarios sobre aspectos biográficos del autor, sin embargo un número considerable de candidatos pensó que José Luis, el niño protagonista de la historia, era, en la vida real, el propio autor de la novela, Carlos Méndez Guédez, lo que introdujo un malentendido en la interpretación.

La evaluación de los exámenes presentados durante esta sesión ha sido una experiencia enriquecedora para los examinadores quienes aprecian el nivel de creatividad mostrado por los candidatos.

# LITERATURE (SPANISH)

---

Paper 0488/33  
Alternative to Coursework

## Mensajes clave

- Los candidatos deben contestar explícitamente las preguntas y sub-preguntas presentadas en el examen. Esto sirve de guía para la estructura y el contenido de la respuesta.
- Es un requisito indispensable apoyar el análisis del texto con citas apropiadas y correctamente transcritas. Citas que no corresponden directamente al punto en discusión o que no son interpretadas correctamente no se toman en cuenta en la evaluación.
- En vez de parafrasear, ofrecer citas sin explicación o transcribir citas excesivamente largas, se recomienda usar las citas integradas en la respuesta ya sea para dar una explicación, apoyar un punto de vista o una reacción personal.
- Se valoran las reacciones personales y espontáneas, siempre que tengan una estrecha relación con el contenido y los detalles del texto.
- Se recomienda la preparación de un plan o esquema de trabajo previo al desarrollo del examen

## Comentarios generales

En esta sesión el extracto seleccionado, en cuanto a tema y nivel lingüístico, fue bastante accesible. Sin embargo para garantizar una mejor comprensión se proporcionó un glosario. El texto seleccionado para este examen fue un extracto del cuento '*Tabaco y negro*', escrito por la española Almudena Grandes en 2005 y una proporción significativa de los candidatos fue capaz de ofrecer ideas e interpretaciones pertinentes al texto, aunque la variabilidad en cuanto a calidad y validez de las respuestas fue bastante considerable. El aspecto más resaltante en esta sesión fue la capacidad de los candidatos de ofrecer una amplia gama de interpretaciones de lo que acontece en la historia y si bien no todos lograron de manera consistente interconectar todos los elementos requeridos, la mayor parte de candidatos tuvo algo significativo que ofrecer. Los candidatos más exitosos fueron aquellos que se compenetraron con el texto y se dieron a sí mismos la oportunidad de reaccionar espontáneamente a las ideas sugeridas por la lectura. Un aspecto bastante positivo durante esta sesión fue el uso más sistemático de citas en las respuestas por la gran mayoría de candidatos. Esto es un elemento importante en este tipo de exámenes interpretativos y ayuda a que las respuestas sean mejor fundamentadas, más detallistas y específicas, añadiendo riqueza al análisis. Se ha observado la práctica entre algunos candidatos de estructurar sus respuestas parafraseando muy literalmente el extracto del examen, lo cual no es aconsejable. Saber citar apropiadamente es una técnica de escritura tremendamente útil, no sólo en el contexto de este examen, sino en todo tipo de escritura académica.

## Algunos malentendidos comunes

Algunos de los errores de interpretación más comunes fueron:

- pensar que Madame era la nieta del sastre de toreros famoso,
- confundir a Madame con Alejandra, la mujer de Arturo, o creer que Madame es la madre de Arturo,
- creer que Madame es el 'nuevo fichaje', o la dueña de la tienda de ropas o, incluso, María.

Una lectura detenida del pasaje y la preparación de un plan de trabajo previo a la escritura del ensayo pueden ser una gran ayuda para evitar estos malentendidos y para ayudar a los candidatos a tener una idea

más estructurada del contenido del pasaje. Se recomienda a los(as) profesores(ras) entrenar a los candidatos en la preparación de un plan de trabajo, quizás usando extractos de exámenes anteriores (ya que los extractos tienen generalmente, la misma extensión), para así guiar a los candidatos sobre la manera más eficiente de preparar un plan de trabajo.

**El comportamiento de Arturo ante la llegada de Madame y lo que esto le sugiere a usted sobre ambos personajes**

Para contestar a esta pregunta de manera pertinente era necesario darse cuenta de que *Madame* era una cliente de la tienda de Arturo y que la exagerada deferencia otorgada por Arturo a su cliente está relacionada con el incentivo económico. *Madame* es una mujer de dinero cuya visita a la tienda representa para Arturo la oportunidad de hacer un muy buen negocio. Una respuesta clara y relevante fue la siguiente: “Desde el primer instante notamos la importancia de este personaje...gracias a la actitud del dueño. Dado que Arturo posee mercancía de ‘lujo’, es claro que su clientela tiene que ser muy adinerada para poder pagar tales artículos y la actitud de Arturo ante la presencia de Madame sugiere que ella no es una cliente adinerada cualquiera, sino que es especial, tal vez incluso más rica que su clientela habitual...Arturo aún siendo el dueño siente la necesidad de hacer una ‘reverencia sonora’ con sus palabras...es alguien muy importante, que incluso un dueño de artículos de lujo le brinda un servicio especial y lleno de gratitud, como si su visita fuera un regalo”. Lamentablemente, fueron pocos los candidatos que entendieron esta básica relación y por lo tanto, la mayoría de los candidatos hizo una interpretación equivocada la actitud de Arturo y de la identidad de *Madame*.

Un aspecto importante para la comprensión de esta pregunta resultó ser la forma en la cual los candidatos entendieron el significado de la expresión *Madame*. Muchos otorgaron a la palabra connotaciones especiales que van mucho más allá de su término equivalente en español de, simplemente, ‘Señora’. Así, para muchos el término *Madame* es usado para referirse a ‘señoras de alta clase social’, pero no sólo eso, la palabra le da al candidato la idea de que se trata de alguien joven, hermoso, y también una expectativa de grandeza y gentileza: ‘Madame, palabra que usualmente demuestra juventud, belleza y elegancia ...’. Y esta forma de interpretación va a chocar con la descripción física de Madame que hace Paloma posteriormente. En otras palabras, la *Madame* de Arturo no corresponde con la *Madame* de Paloma. Los candidatos no pueden resolver la contradicción entre la *Madame* de su imaginación y la Madame descrita por Paloma: ‘la reacción de Arturo hacia Madame comparada con la grotesca descripción de Paloma chocan, generando que al principio uno suponga que es una dama hermosa pero en realidad no lo es’. Es interesante notar que ninguno de los candidatos cuestionó este contraste o se preguntó cómo era posible que Arturo tratase de una manera tan respetuosa a *Madame* teniendo en cuenta su ‘terrible’ apariencia física, tal como la describe Paloma. Ninguno cuestionó la descripción de Paloma como posiblemente exagerada o influenciada por su juventud, Ninguno mencionó que la deferencia de Arturo era hacia la misma persona que Paloma ve de manera tan desagradable y que esto indicaría quizás un elemento de exageración por parte de Paloma.

**La detallada imagen que Paloma nos transmite del aspecto de Madame.**

Esta parte del extracto despertó reacciones bastante diferentes por parte de los candidatos. Desde aquellos que decidieron optar por una respuesta simplificada, hasta aquellos que hicieron una interpretación detallista aunque no siempre balanceada. Así, por ejemplo, un candidato inclinado a la simplificación la justifica diciendo que: "Cuando leí 'entonces me llevé un susto de muerte...' y vi como el tamaño del párrafo que seguía era todo lo contrario a proporcional con el resto del texto, tuve un mal presentimiento. Descripciones tan densas y largas como la que se da de Madame no sólo son difíciles de leer, sino también cansan y abruman al intentar retener tantos datos por lo que pienso que la estructura de ese párrafo podría ser una metáfora a la apariencia de Madame'. En este caso, el candidato resuelve las dificultades recurriendo a la idea de 'metáfora' y, consecuentemente, presenta una interpretación bastante sucinta y limitada de la sección respectiva.

Hay dos puntos que necesitan mencionarse en esta sección:

**(1) La descripción de Paloma y lo que sugiere:**

El extracto ofrece una descripción rica y detallada de la apariencia de Madame que incluye no sólo sus rasgos físicos más saltantes (cuerpo, cara, cabeza) sino también su forma de vestir y maquillarse. Una respuesta pertinente tendría que haber incluido todos estos aspectos. Muchos candidatos presentaron referencias y comentarios relevantes. Sin embargo, no todos fueron capaces de ir más allá de lo ofrecido por el texto a primera vista. Una de estas interpretaciones requeridas se refiere al aspecto incongruente del cuerpo de Madame que sugiere que ella ha sido sometida a varias intervenciones quirúrgicas o cirugía plástica. Es este factor el que da cuenta de las diferentes edades sugeridas por el aspecto de Madame. El siguiente punto relevante es el de la apariencia de la cabeza de Madame, un punto que muchos candidatos no lograron interpretar satisfactoriamente. Lo que era importante aquí era entender que lo que hacía a Madame lucir tan extraña era su calvicie que había hecho que pareciera que su frente terminaba más allá de sus orejas. Es este factor el que da pie y justificación a la idea de los 'extra-terrestres'. Es importante señalar aquí que muchos candidatos tomaron al pie de la letra las sugerencias/ interpretaciones de Paloma y terminaron completamente de acuerdo con la idea de que Madame era una mujer de 'terrible' aspecto. Veamos si no las siguientes ideas: 'La descripción hace que la veamos como un monstruo aterrador, horripilante, no como la persona bella que se esperaba' [a partir de la actitud de Arturo]. O, 'la detallada descripción ayuda a crear una imagen mental muy clara de Madame. La expresión 'una mujer terrible', hace que automáticamente el resto de las descripciones sean vistas como algo negativo'. Varios candidatos llegaron incluso a creer que Madame era, literalmente, un ser 'extra-terrestre'. Muy pocos expresaron desacuerdo con la descripción concluyendo que ellos eran de la misma opinión que Paloma y que ellos hubieran reaccionado de la misma manera que ella: asustados/ petrificados por el terror. Cabe mencionar aquí que la descripción de Almudena Grandes es realmente efectiva. El lector tiene la impresión de que él/ella ha visto a esta mujer, o la puede visualizar muy gráficamente.

**(2) La diferencia entre la descripción física y la extrapolación de rasgos de personalidad y de carácter:**

El siguiente punto importante en las interpretaciones ofrecidas por los candidatos tiene que ver con la extrapolación llevada a cabo entre aspecto físico y personalidad. Es importante señalar que, en el extracto, Madame no pronuncia ni una sola palabra. Asimismo, Paloma se limita a describir su apariencia física solamente. Cualquier referencia a personalidad, carácter, actitud, intenciones o rol de Madame en la historia no está fundamentada en el texto. Sin embargo, la mayoría de los candidatos coincidieron en que la descripción del aspecto físico de Madame: 'logra llevar al lector a tomar decisiones sobre la personalidad de Madame', o, 'la imagen [física] muestra diferentes emociones...'una paleta sombría', reflejando cómo es el alma y la personalidad de Madame. Tan fría como el hielo, sombría, como si todo dentro de ella fuera negatividad y nada... positivo... 'labios marrones', sólo la oscuridad combinan con su alma, reflejando negatividad y oscuridad en su cara...la misma sombra en que el mal habita...' Este es un ejemplo de una interpretación que va mucho más allá de la descripción física y se podría decir que es condenatoria de la personalidad de Madame pero sin justificación alguna. Otros coinciden en que la descripción hecha de Madame es tan impactante que 'logra incidir en la percepción de la personalidad de Madame que tiene el lector. Este puede inferir, a partir de la relación sumisa y jerárquica que tiene Arturo con ella y el impacto emocional de su apariencia, que Madame es una persona abusiva del poder. Es tan impactante que el lector, inconscientemente, traduce su grotesca imagen a un grotesco carácter a pesar de que éste jamás es mencionado en el fragmento'.

### **Su reacción personal como lector(a) frente a la apariencia de Madame y por qué**

La intención de esta pregunta era ofrecer al candidato la oportunidad de separar la descripción física de Madame dada por Paloma de lo que podría ser su interpretación personal. Parte de esto ya apareció en la sección anterior que sugiere que una buena parte de los candidatos se dejó influenciar por la descripción de Paloma hasta el punto de coincidir en sus reacciones. Sin embargo, hubo, felizmente, otro grupo de candidatos que ofrecieron respuestas alternativas.

Para estos candidatos es importante empezar con la idea de que es necesario 'no juzgar por las apariencias' y que 'sin importar el aspecto físico de Madame, ésta es una mujer querida por los demás [lo que es demostrado por] la manera en que Arturo la saluda. Esto significa que...lo que importa no es el cómo luzcamos sino el cómo tratemos a los demás'. Otro punto de vista enfoca el aspecto de las posibles motivaciones de *Madame* para vestirse y lucir de la manera en que lo hace: 'hay muchas señoras mayores que no se aceptan e intentan todo para verse 'jóvenes'. Mi reacción personal fue de alegría, porque...Madame es una señora a quien no le importan los comentarios y decide arreglarse como ella quiere ya que no se menciona nunca de que ella se sienta incomoda'. Otras respuestas destacan la manera 'tan brutal de describir a *Madame* y las comparaciones duras hacia ella. Varios coinciden en que Paloma habla de ella de una manera irrespetuosa y descarada. 'La forma como Paloma se burla del aspecto físico de la mujer es desagradable mientras que la bienvenida de los dueños es amable y encantadora'. Por último, un candidato que declaró entender lo que significa tener cicatrices en el cuerpo consideró que Paloma era insensible e irrespetuosa hacia *Madame* y que juzgaba a las personas sobre la base de su apariencia física solamente.

### **Estrategias generales que se recomiendan a los candidatos**

- Es aconsejable que el candidato use el tiempo disponible en expresar su apreciación del contenido del fragmento, siguiendo las preguntas que se han dado como guía. No es tan importante decir, por ejemplo, que tal frase es una anáfora o un oxímoron, etc. sino transmitir el significado y la impresión que dicha parte del texto ejerce en el lector. Una excepción a esta sugerencia es la identificación de metáforas y su explicación, pero solamente si la frase en cuestión es, realmente, una metáfora. Por ejemplo la frase: 'Corre en mis venas...' es una metáfora para sugerir la idea de descendencia biológica.
- Las sub-preguntas proveen una guía/estructura interpretativa y cuando los candidatos las utilizan, logran presentar un argumento más estructurado y coherente.
- Toda cita debe de ser interpretada/analizada y debe ser usada para apoyar las ideas/ interpretaciones/ reacciones/ emociones, etc. que el texto inspira en el candidato. Citas que no se examinan no contribuyen puntaje alguno al examen, es como si no estuvieran en el texto. El candidato debe insertar la cita relevante en el texto del examen, y hacer los comentarios pertinentes. No es suficiente decir, 'en la tercera línea del segundo párrafo...'etc. Esto no constituye una cita.
- Se recomienda a los candidatos no 'borrar' texto del examen. Si necesitan pueden cruzar con una X un párrafo equivocado, pero nunca borrarlo y escribir encima. El sistema electrónico de corrección no permite la lectura clara de texto escrito sobre un espacio borrado.
- Un punto esencial es garantizar que la caligrafía sea legible en todo momento. En esta sesión el panel de examinadores reportó un incremento significativo en el número de exámenes que presentaron una caligrafía ilegible. Esto es un problema muy serio ya que limita el puntaje que el examinador puede otorgar a un examen ya que lo que no es legible no se puede leer y, por lo tanto, no se puede evaluar.

### **Conclusión**

Durante esta sesión se presentaron, en general, formas bastante diferentes de acercamiento al tema, con los casos más exitosos haciendo una lectura cuidadosa y justificando sus interpretaciones, y los más superficiales y/o mecánicos haciendo afirmaciones pero no llegando a validar, de manera satisfactoria, la interpretación. No obstante, en esta sesión las bandas de calificación más populares fueron altas, indicando un nivel de rendimiento competente.

En esta sesión no hubo comentarios sobre aspectos biográficos del autor, lo que indica que los candidatos están más familiarizados con los requisitos del examen.

La evaluación de los exámenes presentados durante esta sesión ha sido una experiencia enriquecedora para los examinadores quienes aprecian el nivel de creatividad mostrado por los candidatos.